

Funds from this program are used to help families make transitions from welfare to employment and then become independent. This may include providing necessary transportation or covering transportation expenses related to a job.

To be entitled to program benefits, a family should have at least one minor child living with a parent, guardian, or relative, or a pregnant woman. In addition, families must be pursuing the goals outlined above.

12.1.5. Low Income Home Energy Assistance Program

The *Low Income Home Energy Assistance Program* is a federal program administered by states or municipalities to help people with low incomes in paying for energy – including diesel fuel, gas, or electricity – to heat their homes during a cold season or cool them during a hot season.

This program mostly covers the elderly and disabled as well as families with small children. Families with incomes not higher than 150% of the poverty level and not higher than 60% of the median income in the given state are eligible. People receiving *SSI* or food stamps are automatically entitled to assistance under this program.

One oddity of this program is that available funds are often not sufficient to meet needs, so benefits are given on a “first come, first served” basis and may already be exhausted by the middle of winter.

12.2. Pensions, retirement funds and accounts

Pensions and pension programs allow working and taxpaying citizens to have security after retirement or in the event of disability. As mentioned earlier, the government provides a guaranteed pension - Social Security benefits - through Social Security taxes. Unlike the benefits mentioned above, Social Security benefits are an earned pension that is directly related to the amount of income received for many years before retirement. In addition to this, there are various pension plans and accounts that enable people to make untaxed contributions before retirement to special funds that they can access after reaching retirement.

Средства этой программы используются для помощи семьям в переходе с вэлфера на работу и приобретении независимости. Это достигается также обеспечением необходимого транспорта или покрытием транспортных расходов, связанных с работой.

На пособие по этой программе имеют право семьи, в которых есть как минимум один несовершеннолетний ребёнок, живущий с родителем, опекуном или родственником, а также беременные женщины. Кроме того, должны преследоваться цели, указанные выше.

12.1.5. Low Income Households Energy Assistance Program

Low Income Households Energy Assistance Program или *LIHEAP* (помощь в оплате энергии семьям с низким доходом) - это федеральная программа, реализуемая через посредство штатов или муниципалитетов, для помощи людям с низкими доходами в оплате энергетических ресурсов (будь то дизельное топливо, газ или электроэнергия) в холодное время года для обогрева или в жаркое – для охлаждения.

Эта программа в первую очередь охватывает престарелых людей и инвалидов, а также семьи с маленькими детьми. Право на такую помощь имеют семьи с доходом не выше 150% от уровня бедности и не выше чем 60% от медианного дохода в данном штате. Лица, получающие *SSI* или фудстемпы, автоматически имеют право на помощь по этой программе.

Особенностью этой программы является то, что величина фондов, выделяемых по ней во многих случаях не достаточна для удовлетворения всех нуждающихся, поэтому выделение этого пособия производится по принципу “первый пришел, первый получил”, и к середине зимы весь фонд может быть уже исчерпан.

12.2. Пенсии, пенсионные фонды и счета

Пенсии и пенсионные программы позволяют работающим и платящим налоги гражданам обеспечить своё существование в старости или при потере трудоспособности. Как уже отмечалось ранее, за счёт налога социального обеспечения (*Social Security Tax*) государство обеспечивает гарантированное минимально необходимое пособие по возрасту, называемое *Social Security benefits*. В отличие от всех пособий, упоминавшихся выше, *Social Security benefits* является заработанной пенсией, которая напрямую связана с величиной дохода, получаемого в течение ряда лет, предшествующих пенсии. В дополнение к этому, существуют различные пенсионные планы и счета, позволяющие в течение всего трудоспособного возраста делать не облагаемые налогами взносы в специальные фонды, которые могут быть беспрепятственно востребованы после наступления пенсионного возраста.

12.2.1. Social Security Benefits

The money withheld from every employed person's income as Social Security tax is divided into two unequal parts. The greater portion makes up 85% of tax receipts and is set aside to pay Social Security benefits to retirees. The other 15% goes into the fund that pays Social Security benefits to the disabled.

To be eligible for Social Security benefits, you must earn a certain number of so-called *credits*. You must accrue 40 credits to receive a pension based on age. The number of credits to receive a disability pension depends on the age at which the disability occurred. The Social Security Administration collects data on length of service and earnings for everyone who works. A person's Social Security number (not his or her name) is the key to these data, so every employee is required to provide that number to an employer when hired for work. Working for cash where taxes aren't paid is not only illegal, but it adds nothing to your opportunity to receive retirement benefits in the future.

To earn one credit, you must earn no less than a certain amount of money each year. (The amount increases each year; in 2002 it was \$870.) The maximum number of credits received in a year cannot exceed four. Thus, you must work for about 10 years to be eligible for Social Security benefits. Years can be incomplete, but they count as long as you earn the equivalent of four credits. For example, a person who earned \$3,480 (which equals $\$870 \times 4$) in the calendar year 2002 will receive four credits even if he or she worked for only one month. This is the same as credits earned by someone who made more money or worked longer for the same earnings. Taking this into account, it is not difficult to calculate that even with a high income, the minimum time necessary to receive 40 credits will be more than eight calendar years. This could happen if the person began working at the end of a year and had time to earn 4 credits, then worked 8 full years (32 credits) and the beginning of a ninth year (4 credits).

Despite the fact that the number of credits over 40 does not play a role, if a person works longer or has higher earnings, the amount of Social Security benefits will be larger. Average earnings over an extended period are used to calculate Social Security benefits. Here are some of the conditions:

- The 35 years with the highest income are selected from the employment history;
- Adjustments are made for inflation;
- The average monthly income for the entire period is calculated;
- Using a special formula, Social Security benefits are calculated to be approximately equal to 42% of the income. The real percentage may be less for those with higher income or more for people with lower income.

12.2.1. Social Security Benefits

Средства, взимаемые с каждого работающего в виде налога социального обеспечения (*Social Security Tax*) делятся на две неравные части. Наибольшая из них составляет 85% налоговых поступлений и предназначена для выплат пенсии социального обеспечения по старости, а остальные 15% поступают в фонд, выплачивающий пенсии при потере трудоспособности.

Для того чтобы иметь право на получение пенсии социального обеспечения, нужно заработать определённое количество так называемых *credits* (кредитов). Для получения пенсии по возрасту, необходимо иметь 40 кредитов, а число кредитов для получения пенсии по утрате трудоспособности зависит от возраста, в котором наступила инвалидность. Все данные о трудовом стаже и зарплате каждого работающего накапливаются в службе социального обеспечения. Ключом к этим данным является не имя и фамилия, а номер социального обеспечения (*Social Security Number*), который работник обязан сообщать работодателю при устройстве на работу. Работа за наличные, при которой не платятся налоги, не только незаконна, но также ничего не добавляет к вашей возможности получать в будущем пенсию.

Для получения одного кредита необходимо заработать не менее определённой суммы, увеличивающейся из года в год (в 2002 году эта сумма составляла \$870), но максимальное количество кредитов, получаемое за год, не может превышать четырёх. Таким образом, для получения права на пенсию по старости необходимо отработать около 10 лет. Годы могут быть неполными, но коль скоро сумма эквивалентная четырём кредитам заработана, они идут в зачёт. Например, человек, заработавший $\$870 \times 4 = \$3,480$ в 2002 календарном году, получит четыре кредита, даже если он проработал только один месяц, также как и тот, кто заработал значительно больше или проработал дольше при том же заработке. Учитывая это, не трудно посчитать, что даже при высоком доходе, минимально необходимое время для получения 40 кредитов будет более 8-и календарных лет. Такая ситуация может сложиться, если человек начал работать в конце года, успев заработать 4 кредита, потом отработал 8 полных лет (32 кредита) и начало девятого года (4 кредита).

Несмотря на то, что количество заработанных кредитов выше 40 не играет роли, величина пенсии социального обеспечения тем больше, чем больше лет и больший заработок имел человек. Для назначения пенсии рассчитывается средний заработок на протяжении длительного времени. Делается это так:

- из отработанного стажа выбирается 35 лет с наибольшим доходом;
- делается поправка на инфляцию;
- рассчитывается средний месячный доход за весь этот период;
- по специальной формуле рассчитывается пенсия приблизительно равная 42 % дохода (реальный процент может быть меньше для лиц с высоким доходом и больше – для мало оплачиваемых).

It is obvious that a person who arrived in the country in middle age and worked only 10 of the 35 years used to calculate average income will have a very low monthly average income because his or her income will be considered zero for 25 years. If the amount calculated is too small, the person may be eligible for *SSI* as described above, and he or she will have full rights to Medicare medical insurance, regardless of the size of Social Security benefits.

In addition to the above criteria, the size of the pension is also affected by the age when the person begins to receive it. For those born before 1938, the full retirement age is 65 years. It increases gradually, to age 67, for younger people, as shown in the table below.

It's not necessary to wait for full retirement age to receive Social Security benefits – they can begin at 62 – but benefit size is reduced by approximately 7% for each year less than the full pension age. For example, if someone for whom full pension age is 65 years retires at 62 years, that person will receive 21% less than if he or she had retired at 65. On the other hand, those who apply for Social Security benefits after full pension age can receive an additional 6-8% for each year over the age specified in Table 12-1. Each person can decide his or her own retirement age based on health and financial situation.

Table 12-1: Retirement Age Based on Year of Birth

Year of birth	Retirement age
1937 or earlier	65
1938	65 and 2 months
1939	65 and 4 months
1940	65 and 6 months
1941	65 and 8 months
1942	65 and 10 months
1943 - 1954	66
1955	66 and 2 months
1956	66 and 4 months
1957	66 and 6 months
1958	66 and 8 months
1959	66 and 10 months
1960 and later	67

Source: Social Security Administration.

Совершенно очевидно, что человек, приехавший в страну немолодым и отработавший только 10 лет из 35-и, берущихся в расчёт, будет иметь очень низкий среднемесячный доход, поскольку в оставшихся 25 годах, доход будет считаться нулевым. Если рассчитанная таким образом величина слишком мала, то такой человек может рассчитывать на пособие *SSI*, описанное выше, однако он будет иметь полное право на медицинскую страховку Медикеёр, независимо от величины его пенсии.

Помимо всего вышесказанного, на величину пенсии влияет возраст, в котором человек начинает её получать. Для лиц родившихся до 1938 года, полный возраст ухода на пенсию составляет 65 лет, а для более молодых он плавно увеличивается до 67 лет согласно приведённой ниже таблице.

Для получения пенсии не обязательно ждать полного пенсионного возраста, можно начать её получать с 62 лет, но при этом величина пенсии будет снижена приблизительно на 7% за каждый год, недостающий для полного пенсионного возраста. Например, человек, полный пенсионный возраст которого составляет 65 лет, ушедший на пенсию в 62 года, будет получать на 21% меньше, чем если бы он пошёл на пенсию как положено. В свою очередь те, кто обращается за получением пенсии после наступления полного пенсионного возраста, могут иметь дополнительные 6-8% за каждый год выше возраста, указанного в табл. 12-1. Каждый человек, с учётом состояния своего здоровья и материального положения, может решить, в каком возрасте ему уходить на пенсию.

Табл. 12-1: Возраст ухода на пенсию в зависимости от года рождения

Год рождения	Полный возраст ухода на пенсию
1937 или ранее	65 лет
1938	65 лет и 2 месяца
1939	65 лет и 4 месяца
1940	65 лет и 6 месяцев
1941	65 лет и 8 месяцев
1942	65 лет и 10 месяцев
1943 - 1954	66 лет
1955	66 лет и 2 месяца
1956	66 лет и 4 месяца
1957	66 лет и 6 месяцев
1958	66 лет и 8 месяцев
1959	66 лет и 10 месяцев
1960 и позже	67 лет

Источник: Social Security Administration.

Every year the Social Security Administration sends each future Social Security benefit recipient a Social Security Statement, a personal document that outlines wages and paid taxes for all years, plus the amount of possible future benefits, calculated based on the assumption that income will not change before retirement age. The amount of disability benefits is also calculated, based on loss of the ability to work in the accounting year. This document is sent approximately three months prior to birthdays. Carefully verify that all data are correct. If there are discrepancies, contact SSA to correct them.

The average amounts of Social Security benefits that were paid in 2000 to various categories of recipients are listed below.

- Single retiree: \$804
- Married couple: \$1,348
- Disabled person: \$754
- Disabled person with a spouse and child: \$1,255
- A widow/er: \$749
- A young widow/er with two children: \$1,611

Social Security pension recipients may work without reducing benefit amount as long as their incomes do not exceed a certain amount. In 2000 the following restrictions applied:

- Persons who had not reached full retirement age could earn up to \$10,080 per year without benefit reduction. For each \$2 earned over this amount, the benefits decreased by \$1;
- In the year you reach full retirement age, you can earn up to \$17,000 without a benefit reduction, but for each \$3 earned above that amount, the benefits would diminish by \$1. Only income received before reaching full retirement age is counted.
- Starting with the month you reach full retirement age, you can receive your full benefits with no limit on your earnings.

Social Security benefits are not just paid to people who earned them. They may also be paid to some members of their families, for example, to spouses of retirement age, minor children, or spouses of work age who are caring for minor children. In some cases they are even paid to former spouses. The total amount of benefits paid to a family usually does not exceed 150-180% of the benefits of the primary recipient.

Служба социального обеспечения (*Social Security Administration*) ежегодно рассылает каждому будущему получателю пенсии социального обеспечения личный документ под названием *Social Security Statement*, в котором, помимо заработной платы за все годы и уплаченных налогов, приводится величина возможной будущей пенсии, рассчитанной исходя из предположения, что имеющийся на сегодняшний день доход сохранится вплоть до ухода на пенсию без изменения. В нём также приводится величина пособия, полагающегося в случае потери трудоспособности в отчётном году. Это документ присылается приблизительно за три месяца до дня рождения. Необходимо внимательно проверить, все ли приведённые данные соответствуют действительности и в случае обнаружения неточностей, принять меры к их устранению.

Средняя величина пенсий социального обеспечения, которые выплачивались в 2000 году различным категориям получателей, приводится ниже.

- | | |
|------------------------------------------|---------|
| • Одинокий пенсионер: | \$804 |
| • Супружеская пара: | \$1,348 |
| • Инвалид: | \$754 |
| • Инвалид с женой и ребёнком: | \$1,255 |
| • Вдова(ец): | \$749 |
| • Молодая(ой) вдова (ец) с двумя детьми: | \$1,611 |

Получатели пенсий социального обеспечения имеют возможность работать без уменьшения величины пенсии, если их доход не превышает определённую сумму. В 2000 году действовали следующие ограничения:

- лица, не достигшие полного пенсионного возраста, могут зарабатывать до \$10,080 в год без уменьшения пенсии, а на каждые \$2 полученные сверх этой суммы, их пенсия уменьшалась на \$1;
- в год достижения полного пенсионного возраста они могут зарабатывать до \$17,000 в год без уменьшения пенсии, а на каждые \$3 полученные сверх этой суммы, их пенсия уменьшалась на \$1 (учитывается только доход, полученный до даты достижения полного пенсионного возраста);
- после достижения полного пенсионного возраста нет никаких ограничений в зарплате.

Пенсии социального обеспечения выплачиваются не только тем людям, которые их заработали, но и некоторым членам их семей, как, например, супругам пенсионного возраста, несовершеннолетним детям или супругам трудоспособного возраста, ухаживающим за несовершеннолетними детьми, а в некоторых случаях даже и бывшим супругам. Суммарная величина пенсии, выплачиваемая на семью, обычно не превышает 150-180% от суммы пенсии основного её получателя.